

Un sábado por la noche desempeñaba yo el placentero deber de poner el periódico a la prensa, y estaba solo. Un rey o cortesano o una cortesana o una comunidad, se estaba muriendo o iba a obtener una nueva Constitución, o hacer algo importante en el otro lado del mundo, y el periódico tenía que estar abierto hasta el último minuto posible para aprovechar el telegrama.

One Saturday night it was my pleasant duty to put the paper to bed alone. A King or courtier or a courtesan or a community was going to die or get a new Constitution, or do something that was important on the other side of the world, and the paper was to be held open till the latest possible minute in order to catch the telegram.

No había razón especial más allá del calor y de las preocupaciones para la tensión, pero, cuando las manecillas del reloj alcanzaron las tres y las máquinas hicieron girar sus ruedas dos o tres veces, para ver que todo estaba en orden antes de que yo dijera la palabra que activaría la edición, yo hubiera podido ponerme a gritar en voz alta.

There was no special reason beyond the heat and worry to make tension, but, as the clock-hands crept up to three o'clock and the machines spun their fly-wheels two and three times to see that all was in order, before I said the word that would set them off, I could have shrieked aloud.

A continuación, el rugido y el traqueteo de las ruedas hizo añicos la tranquilidad. Me levanté para irme, pero dos hombres vestidos de blanco estaban de pie frente a mí. El primero dijo: "¡Es él!" El segundo dijo "¡Así es!"

Then the roar and rattle of the wheels shivered the quiet into little bits. I rose to go away, but two men in white clothes stood in front of me. The first one said:— "It's him!" The second said — "So it is!"

"Vimos que había una luz encendida desde el otro lado de la calle; estábamos durmiendo en la zanja buscando el frescor, y le dije a mi amigo: 'la oficina está abierta'. 'Vayamos y hablemos con él, el que nos hizo volver del Estado de Degumber', dijo el más pequeño de los dos.

"We see there was a light burning across the road and we were sleeping in that ditch there for coolness, and I said to my friend here, the office is open. Let's come along and speak to him as turned us back from the Degumber State," said the smaller of the two.

"¿Qué quieren?", les pregunté.

"What do you want?" I asked.

"Charlar media hora frescos y cómodos, en la oficina" dijo el hombre de barba roja. "Nos gustaría algo de beber -el Contrato no comienza todavía, Peachey, así que no me mires así- pero lo que realmente queremos es un consejo. No queremos dinero. Le pedimos un favor, porque nos hizo usted una mala jugada acerca de Degumber".

"Half an hour's talk with you cool and comfortable, in the office," said the red-bearded man. "We'd like some drink — the Contract doesn't begin yet, Peachey, so you needn't look — but what we really want is advice. We don't want money. We ask you as a favor, because you did us a bad turn about Degumber."

"Esto está muy bien" dijo él. "Esta es la oficina adecuada. Ahora, Señor, permítanme presentarle a usted al Hermano Peachey Carnehan, es él, y el Hermano Daniel Dravot, que soy yo, y cuanto menos se hable de nuestras profesiones, mejor, porque hemos hecho la mayoría de las cosas en nuestra vida.

"That's something like," said he. "This was the proper shop to come to. Now, Sir, let me introduce to you Brother Peachey Carnehan, that's him, and Brother Daniel Dravot, that is me, and the less said about our professions the better, for we have been most things in our time.

"Carnehan está sobrio, y yo también, mírenos y verá que eso es así. Le ahorraré mi charla. Vamos a tomar uno de sus cigarros cada uno, y nos verá usted encenderlos".

Carnehan is sober, and so am I. Look at us first and see that's sure. It will save you cutting into my talk. We'll take one of your cigars apiece, and you shall see us light."

"Pues bien," dijo Carnehan, el de las cejas pobladas, limpiándose la espuma de su bigote. "Déjame hablar ahora, Dan. Hemos estado en toda la India, sobre todo a pie. Hemos sido caldereros, maquinistas, pequeños contratistas y todo eso, y hemos decidido que la India no es lo suficientemente grande para nosotros".

"Well and good," said Carnehan of the eyebrows, wiping the froth from his mustache. "Let me talk now, Dan. We have been all over India, mostly on foot. We have been boiler-fitters, engine-drivers, petty contractors, and all that, and we have decided that India isn't big enough for such as us."

Carnehan continuó: "En este país no se hace ni la mitad de lo debido porque el que gobierna no deja que lo toquen. Se pasan todo el tiempo bendito regulándolo, y no se puede levantar una pala, ni picar una roca, ni buscar petróleo, ni nada por el estilo, sin todo el Gobierno diciendo: 'Déjenlo ustedes y déjennos gobernar'. Por lo tanto, tal como está, le dejaremos en paz, y nos vamos a otro lugar donde un hombre no esté agobiado y pueda emprender lo que quiera. No somos hombres pequeños, y no hay nada que nos dé miedo, excepto la bebida, y hemos firmado un Contrato sobre eso. Por lo tanto, vamos a ser reyes".

Carnehan continued: — "The country isn't half worked out because they that governs it won't let you touch it. They spend all their blessed time in governing it, and you can't lift a spade, nor chip a rock, nor look for oil, nor anything like that without all the Government saying — 'Leave it alone and let us govern.' Therefore, such as it is, we will let it alone, and go away to some other place where a man isn't crowded and can come to his own. We are not little men, and there is nothing that we are afraid of except Drink, and we have signed a Contract on that. Therefore, we are going away to be Kings."

"Reyes por derecho propio", murmuró Dravot.

"Kings in our own right," muttered Dravot.

"Sí, por supuesto", dije. "Ustedes han estado vagando al sol, y la noche es muy calurosa, ¿No sería mejor consultar la idea con la almohada? Vuelvan mañana".

"Yes, of course," I said. "You've been tramping in the sun, and it's a very warm night, and hadn't you better sleep over the notion? Come to-morrow."

"Ni borrachos ni con insolación", dijo Dravot. "Hemos dado vueltas a la idea medio año, y visto libros y atlas, y hemos decidido que ahora sólo hay un lugar en el mundo en el que dos hombres fuertes puedan dar un buen golpe. Lo llaman Kafiristán. Tienen treinta y dos ídolos paganos allí, y vamos a ser el trigésimo tercero. Es un país montañoso, y las mujeres de esas tierras son muy hermosas".

"Neither drunk nor sunstruck," said Dravot. "We have slept over the notion half a year, and require to see Books and Atlases, and we have decided that there is only one place now in the world that two strong men can Sar-a-whack. They call it Kafiristan. They have two and thirty heathen idols there, and we'll be the thirty-third. It's a mountainous country, and the women of those parts are very beautiful."

"Pero eso está en contra del Contrato", dijo Carnehan. "Ni mujeres ni licor, Daniel."

"But that is provided against in the Contract," said Carnehan. "Neither Women nor Liquor, Daniel."

"Y eso es todo lo que sabemos, excepto que nadie ha ido allí, y que se pelean, y en cualquier lugar en el que se lucha, un hombre que sabe cómo instruir a los hombres siempre puede ser un rey. Iremos a esos sitios y diremos a cualquier rey que nos encontremos: ¿Quiere derrotar a sus enemigos? y le mostraremos cómo instruir a los hombres; porque eso lo sabemos hacer mejor que cualquier otra cosa. A continuación vamos a derribar a ese rey y apoderarnos de su trono y establecer una dinastía."

"And that's all we know, except that no one has gone there, and they fight, and in any place where they fight a man who knows how to drill men can always be a King. We shall go to those parts and say to any King we find — 'D' you want to vanquish your foes?' and we will show him how to drill men; for that we know better than anything else. Then we will subvert that King and seize his Throne and establish a Dy-nasty."

"Serán ustedes cortados en pedazos antes de que hayan hecho cincuenta millas más allá de la frontera", le dije.

"You'll be cut to pieces before you're fifty miles across the Border," I said.

"Eso está bien", dijo Carnehan. "Hemos venido a saber sobre este país, a leer un libro sobre el tema, y a que nos muestre mapas.

"That's more like," said Carnehan. We have come to you to know about this country, to read a book about it, and to be shown maps.

Yo fumaba mientras ellos estudiaban minuciosamente Raverty, Wood, los mapas y la Enciclopedia.

I smoked while the men pored over Raverty, Wood, the maps and the Encyclopædia.

"No tiene usted que esperar" dijo Dravot, educadamente. "Son las cuatro ahora. Nos iremos antes de las seis, si usted quiere dormir, y no vamos a robar nada. No se preocupe. Somos dos locos inofensivos, y si viene, mañana por la noche hasta el Serai, le diremos adiós".

"There is no use your waiting," said Dravot, politely. "It's about four o'clock now. We'll go before six o'clock if you want to sleep, and we won't steal

any of the papers. Don't you sit up. We're two harmless lunatics, and if you come, to-morrow evening, down to the Serai we'll say good-by to you."

"Ustedes son dos tontos", le contesté. "Van a ser devueltos en la frontera o hechos trizas en el momento en que pongan un pie en Afganistán".

"You are two fools," I answered. "You'll be turned back at the Frontier or cut up the minute you set foot in Afghanistan.

"Harían dos lunáticos un Contrato así!", dijo Carnehan, con orgullo tenue, mostrándome una media hoja grasienta de papel de notas en el que estaba escrito lo siguiente.

"Would two lunatics make a Contract like that!" said Carnehan, with subdued pride, showing me a greasy half-sheet of note-paper on which was written the following.

"Este contrato entre yo y usted persigue dar testimonio en el nombre de Dios - Amen y así sucesivamente".

This Contract between me and you persuing witnesseth in the name of God — Amen and so forth.

(Uno) Que tú y yo vamos a resolver este asunto juntos: es decir, para ser reyes de Kafiristán.

(One) That me and you will settle this matter together: i.e., to be Kings of Kafiristan.

(Dos) Que tú y yo no vamos, mientras este asunto dure, a mirar cualquier licor, ni ninguna mujer negra, blanca o morena, con el fin de evitar mezclarse con uno u otro peligro.

(Two) That you and me will not while this matter is being settled, look at any Liquor, nor any Woman black, white or brown, so as to get mixed up with one or the other harmful.

(Tres) Nos comportamos con dignidad y discreción, y si uno de nosotros se mete en problemas el otro estará con él.

(Three) That we conduct ourselves with Dignity and Discretion, and if one of us gets into trouble the other will stay by him.

Firmado por usted y por mí el día de hoy.

Signed by you and me this day.

Peachey Taliaferro Carnehan.

Peachey Taliaferro Carnehan.

Daniel Dravot.

Daniel Dravot.

Ambos caballeros cumplidos.

Both Gentlemen at Large.

Ahora usted sabe la clase de hombres que somos, no valdremos nada, Dan, hasta que salgamos de la India. ¿Y cree que podríamos firmar un Contrato como este si no era en serio? Nos hemos mantenido lejos de las dos cosas que hacen que la vida valga la pena".

Now you know the sort of men that loafers are — we are loafers, Dan, until we get out of India — and do you think that we could sign a Contract like that unless we was in earnest? We have kept away from the two things that make life worth having."

"Ustedes no van a disfrutar de su vida mucho tiempo si se van a intentar esta aventura idiota. No peguen fuego a la oficina", dije, "y váyanse antes de las nueve."

"You won't enjoy your lives much longer if you are going to try this idiotic adventure. Don't set the office on fire," I said, "and go away before nine o'clock."